Traducción de referencia al español

HAAS+SOHN

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_77dd83dd00b03ed96b01

SHA-256: 77dd83dd00b03ed96b014b80f22a2c65c2be68f6a691a1883aa9d660522091a8

Página original 1

Texto original	Español
Prohlášení o vlastnostech	Declaración de desempeño
podle nařízení (EU) č. 305/2011	de conformidad con el Reglamento (UE) n.º 305/2011
CZ	CZ
č. CPR-2025-292	N.º CPR-2025-292
1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku:	1. Código de identificación único del tipo de producto:
353.15 Orba	353.15 Orba
2. Zamýšlené použití:	2. Uso previsto:
Spotřebič k vytápění obytných a společenských místností bez ohřevu vody	Aparato para calentar salas de estar y zonas comunes sin necesidad de calentar agua.
3. Výrobce:	3. Fabricante:
HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou,	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou,
Česká republika	Česká republika
4. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků:	4. Sistema de evaluación y verificación de la constancia de desempeño de los productos de construcción:
Systém 3	Sistema 3
5. Harmonizovaná norma:	5. Norma armonizada:
EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022	EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022
Oznámený subjekt:	Organismo notificado:
Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015	Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015
6. Deklarované vlastnosti:	6. Propiedades declaradas:
Mechanická odolnost a stabilita	Resistencia mecánica y estabilidad
Požární bezpečnost	seguridad contra incendios
Ochrana hořlavých materiálů / minimální vzdálenosti od hořlavých materiálů Zadní (dR)	Protección de materiales inflamables / distancias mínimas de materiales inflamables Trasera (dR)
120	120
mm	mm
Boční (dS)	Lateral (dS)
250	250
mm	mm
Ke stropu (dC)	Hasta el techo (dC)
1000	1000
mm	mm

Texto original	Español
Čelní (dP)	Frente (dP)
950	950
mm	mm
Čelní v dolní části sálání (dF)	Frontal en la parte inferior de la radiación (dF)
0	0
mm	mm
Čelní v boční části sálání (dL)	Frontal en la parte lateral de la radiación (dL)
0	0
mm	mm
Spodní (dB) Typ materiálu nebo tloušťka případného ochranného izolačního materiálu/ů	Inferior (dB) Tipo de material o espesor de cualquier material aislante protector
0	0
mm	mm
-	-
mm	mm
* Viz Technický list	* Consulte la ficha técnica.
Hygiena, ochrana zdraví a životního prostředí	Higiene, salud y protección del medio ambiente
Emise CO (13% O_2) při Pnom / P part	emisiones CO (13 % O_2) en Pnom / P part
mg/m³	mg/m³
≤ 1500 / -	≤ 1500 / -
Emise NOx (13% O_2) při Pnom / P part	Emisiones NOx (13 % O_2) a Pnom / P part
mg/m³	mg/m³
≤ 200 / -	≤ 200 / -
Emise OGC (13% O_2) při Pnom / P part	Emisiones OGC (13 % O_2) a Pnom / P part
mg/m³	mg/m³
≤ 120 / -	≤ 120 / -
Emise prachu PM (13% O_2) při Pnom / P part	Emisiones de polvo PM (13 % O_2) en Pnom / P part
mg/m³	mg/m³
≤ 40 / -	≤ 40 / -
Bezpečnost a přístupnost při užívání	Seguridad y accesibilidad en el uso
Výstupní teplota spalin (Tsnom / T spart)	Temperatura de salida de los gases de combustión (Tsnom / T spart)
331 / -	331 / -

Texto original	Español
°C	°C
Minimální tah komína (pnom / p part)	Tiro mínimo de chimenea (pnom / p parte)
12 / 6	12 / 6
Pa	Pa
Hmotnostní průtok suchých spalin (Φf,g nom / Φf,g part)	Caudal másico de gases de combustión secos (Φf,g nom / Φf,g part)
g/s	g/s
5 / 3	5 / 3
Úspora energie a tepla	Ahorro de energía y calefacción
Výkon do prostoru (PSHnom / P SHpart)	Energía al espacio (PSHnom / P SHpart)
6,7 / 3,5	6,7 / 3,5
kW	kW
Výkon do vody (PWnom / P Wpart)	Potencia en el agua (PWnom / P Wpart)
- / -	- / -
kW	kW
Energetická účinnost (ηnom / ηpart)	Eficiencia energética (ηnom / ηpart)
80,8 / 80,9	80,8 / 80,9
%	%
Sezónní účinnost (ηS)	Eficiencia estacional (ηS)
71	71
%	%
Index energetické účinnosti (EEI)	Índice de Eficiencia Energética (EEI)
107	107
Energetický štítek	Etiqueta energética
A+	A+
Spotřeba elektrické energie (elmax / el min)	Consumo de energía eléctrica (elmax / elmin)
-	-
W	W
Spotřeba el. energie v pohotovostním režimu (elSB)	Consumo de energía en modo de espera (elSB)
-	-
W	W

Texto original	Español
7. Vlastnosti výše uvedeného výrobku jsou ve shodě se souborem deklarovaných vlastností. Toto prohlášení o vlastnostech se v souladu s nařízením (EU) č. 305/2011 vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného výše.	7. El rendimiento del producto mencionado anteriormente se ajusta a las prestaciones declaradas. Esta declaración de prestaciones se emite bajo la exclusiva responsabilidad del fabricante mencionado anteriormente, de conformidad con el Reglamento (UE) n.º 305/2011.
Podepsáno za výrobce a jeho jménem:	Firmado en nombre y representación del fabricante:
V Jiřetíně pod Jedlovou, dne 02.06.2025	En Jiřetín pod Jedlovou, el 02.06.2025
David Tröschel	David Tröschel
Technický ředitel	Director Técnico
Nosnost	Capacidad de carga
NPD	NPD

HAAS+SOHN

CZ

Prohlášení o vlastnostech

podle nařízení (EU) č. 305/2011
č. CPR-2025-292

1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku: **353.15 Orba**

2. Zamýšlené použití: **Spotřebič k vytápění obytných a společenských místností bez ohřevu vody**

3. Výrobce: **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika**

4. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků: **Systém 3**

5. Harmonizovaná norma: **EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022**

Oznámený subjekt: **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015**

6. Deklarované vlastnosti:

Mechanická odolnost a stabilita		
Nosnost	NPD	
Požární bezpečnost		
Ochrana hořlavých materiálů / minimální vzdálenosti od hořlavých materiálů		
Zadní (d_R)	120	mm
Boční (d_S)	250	mm
Ke stropu (d_C)	1000	mm
Čelní (d_P)	950	mm
Čelní v dolní části sálání (d_F)	0	mm
Čelní v boční části sálání (d_L)	0	mm
Spodní (d_B)	0	mm
Typ materiálu nebo tloušťka případného ochranného izolačního materiálu/ů	-	mm

* Viz Technický list

Hygiena, ochrana zdraví a životního prostředí		
Emise CO (13% O_2) při P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -	mg/m³
Emise NOx (13% O_2) při P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -	mg/m³
Emise OGC (13% O_2) při P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -	mg/m³
Emise prachu PM (13% O_2) při P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -	mg/m³
Bezpečnost a přístupnost při užívání		
Výstupní teplota spalin (T_{snom} / T_{spart})	331 / -	°C
Minimální tah komína (p_{nom} / p_{part})	12 / 6	Pa
Hmotnostní průtok suchých spalin ($\Phi_{f,g\ nom}$ / $\Phi_{f,g\ part}$)	5 / 3	g/s
Úspora energie a tepla		
Výkon do prostoru (P_{SHnom} / P_{SHpart})	6,7 / 3,5	kW
Výkon do vody (P_{Wnom} / P_{Wpart})	- / -	kW
Energetická účinnost (η_{nom} / η_{part})	80,8 / 80,9	%
Sezónní účinnost (η_S)	71	%
Index energetické účinnosti (EEI)	107	
Energetický štítek	A+	
Spotřeba elektrické energie (el_{max} / el_{min})	-	W
Spotřeba el. energie v pohotovostním režimu (el_{SB})	-	W

7. Vlastnosti výše uvedeného výrobku jsou ve shodě se souborem deklarovaných vlastností. Toto prohlášení o vlastnostech se v souladu s nařízením (EU) č. 305/2011 vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného výše.

Podepsáno za výrobce a jeho jménem:

V Jiřetíně pod Jedlovou, dne 02.06.2025

David Tröschel
Technický ředitel

HAAS+SOHN

SK

Vyhlásenie o parametroch

podľa nariadenia (EU) č. 305/2011
č. CPR-2025-292

1. Jedinečný identifikačný kód typu výrobku: **353.15 Orba**

2. Zamýšľané použitie: **Spotrebič na vykurovanie obytných a spoločenských miestností bez ohrevu vody**

3. Výrobca: **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Czech Republic**

4. Systém posudzovania a overovania nemennosti parametrov stavebných výrobkov: **Systém 3**

5. Harmonizovaná norma: **EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022**

Notifikovaný subjekt: **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015**

6. Deklarované parametre:

Mechanická odolnosť a stabilita		
Nosnosť	NPD	
Požiarna bezpečnosť		
Ochrana horľavých materiálov / Minimálna vzdialenosť od horľavých materiálov		
Zadná (d_R)	120	mm
Bočná (d_S)	250	mm
K stropu (d_C)	1000	mm
Čelná (d_P)	950	mm
Čelná v dolnej časti sálania (dF)	0	mm
Čelná v bočnej časti sálania (d_L)	0	mm
Spodná (d_B)	0	mm
Typ materiálu a hrúbka prípadného ochranného izolačného materiálu/ov	-	mm
Hygiena, ochrana zdravia a životného prostredia		
Emisie CO (13% O_2) pri P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -	mg/m³
Emisie NOx (13% O_2) pri P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -	mg/m³
Emisie OGC (13% O_2) pri P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -	mg/m³
Emisie prachu PM (13% O_2) pri P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -	mg/m³
Bezpečnosť a prístupnosť pri používaní		
Výstupná teplota spalín (T_{snom} / T_{spart})	331 / -	°C
Minimálny ťah komína (p_{nom} / p_{part})	12 / 6	Pa
Hmotnostný prietok suchých spalín ($\Phi_{f,g\ nom}$ / $\Phi_{f,g\ part}$)	5 / 3	g/s
Úspora energie a tepla		
Výkon do priestoru (P_{SHnom} / P_{SHpart})	6,7 / 3,5	kW
Výkon do vody (P_{Wnom} / P_{Wpart})	- / -	kW
Energetická účinnosť (η_{nom} / η_{part})	80,8 / 80,9	%
Sezónna účinnosť (η_S)	71	%
Index energetickej účinnosti (EEI)	107	
Energetický štítok	A+	
Spotřeba elektrické energie (el_{max} / el_{min})	-	W
Spotreba el. energie v pohotovostnom režime (el_{SB})	-	W

* Pozri Technický list

7. Uvedené parametre výrobku sú v zhode so súborom deklarovaných parametrov. Toto vyhlásenie o parametroch sa v súlade s nariadením (EÚ) č. 305/2011 vydáva na výhradnú zodpovednosť uvedeného výrobcu.

Podpísal za a v mene výrobcu:

V Jiřetíně pod Jedlovou, dňa 02.06.2025

David Tröschel
Technický riaditeľ

HAAS+SOHN

PL

Deklaracja właściwości użytkowych

według rozporządzenie (UE) nr. 305/2011

nr. CPR-2025-292

1. Niepowtarzalny kod identyfikacyjny typu wyrobu: **353.15 Orba**

2. Zamierzone zastosowanie: **Urządzenie do ogrzewania pomieszczeń mieszkalnych i wspólnych bez podgrzewania wody**

3. Producent: **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Czech Republic**

4. System oceny i weryfikacji stałości właściwości użytkowych: **System 3**

5. Norma zharmonizowana: **EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022**

Jednostka notyfikowana: **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015**

6. Deklarowane właściwości użytkowe:

Odporność mechaniczna i stabilność		
Nośność	NPD	
Bezpieczeństwo pożarowe		
Ochrona materiałów palnych / Minimalna odległość z materiałów palnych		
Tylna (d_R)	120	mm
Boczne (d_S)	250	mm
Do sufitu (d_C)	1000	mm
Czołowa (d_P)	950	mm
Czołowa do podłogi (dF)	0	mm
Promieniowanie oczne (d_L)	0	mm
Dolny (d_B)	0	mm
Rodzaj materiału i grubość wszelkich ochronnych materiałów izolacyjnych	-	mm

* Zobacz Kartę techniczną

Hygiene, health and environmental protection		
Emisja CO (13% O_2) przy P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -	mg/m³
Emisja NOx (13% O_2) przy P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -	mg/m³
Emisja OGC (13% O_2) przy P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -	mg/m³
Emisja pyłu PM (13% O_2) przy P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -	mg/m³
Bezpieczeństwo i dostępność w użytkowaniu		
Temperatura wyjściowa spalin (T_{snom} / T_{spart})	331 / -	°C
Minimalny ciąg kominowy (p_{nom} / p_{part})	12 / 6	Pa
Masa cząstek stałych w spalinach ($\Phi_{f,g\ nom}$ / $\Phi_{f,g\ part}$)	5 / 3	g/s
Oszczędność energii i ciepła		
Moc do pomieszczenia (P_{SHnom} / P_{SHpart})	6,7 / 3,5	kW
Moc do obiegu wody (P_{Wnom} / P_{Wpart})	- / -	kW
Efektywność energetyczna (η_{nom} / η_{part})	80,8 / 80,9	%
Sezonowa efektywność energetyczna (η_S)	71	%
Współczynnik efektywności energetycznej (EEI)	107	
Etykieta energetyczna	A+	
Zużycie energii elektrycznej (el_{max} / el_{min})	-	W
Zużycie energii elektrycznej w trybie czuwania (el_{SB})	-	W

7. Właściwości użytkowe określonego powyżej wyrobu są zgodne z zestawem deklarowanych właściwości użytkowych. Niniejsza deklaracja właściwości użytkowych wydana zostaje zgodnie z rozporządzeniem (UE) nr 305/2011 na wyłączną odpowiedzialność producenta określonego powyżej.

W imieniu producenta podpisał:

W Jiřetín pod Jedlovou, dnia 02.06.2025

David Tröschel

Dyrektor techniczny

HAAS+SOHN

EN

Declaration of performance

according to Regulation (EU) 305/2011
No CPR-2025-292

1. Unique identification code of the product-type: **353.15 Orba**

2. Intended use: **The appliance for heating of living and assembly rooms without hot water preparation**

3. Manufacturer: **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Czech Republic**

4. System of assessment and verification of constancy of performance of the construction product: **System 3**

5. Harmonised standard: **EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022**

Notified body: **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015**

6. Declared performances:

Mechanical resistance and stability		
Load bearing capacity	NPD	
Fire safety		
Protection of flammable materials / Minimum distance from flammable materials		
Rear (d_R)	120	mm
Sides (d_S)	250	mm
To the ceiling (d_C)	1000	mm
Front (d_P)	950	mm
Front - bottom front radiation area (dF)	0	mm
Front - side front radiation area (d_L)	0	mm
Bottom (d_B)	0	mm
Type of material and thickness of any protective insulation material(s)	-	mm
* See Technical Data Sheet		
Hygiene, health and environmental protection		
CO emission (13% O_2) at P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -	mg/m³
NOx emission (13% O_2) at P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -	mg/m³
OGC emission (13% O_2) at P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -	mg/m³
Particulate matter emission PM (13% O_2) at P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -	mg/m³
Safety and accessibility in use		
Flue gas outlet temperature (T_{snom} / T_{spart})	331 / -	°C
Minimum flue draught (p_{nom} / p_{part})	12 / 6	Pa
Dry flue gas flow rate ($\Phi_{f,g\ nom}$ / $\Phi_{f,g\ part}$)	5 / 3	g/s
Saving energy and heat		
Nominal space heat output (P_{SHnom} / P_{SHpart})	6,7 / 3,5	kW
Nominal water output (P_{Wnom} / P_{Wpart})	- / -	kW
Energy efficiency (η_{nom} / η_{part})	80,8 / 80,9	%
Seasonal efficiency (η_S)	71	%
Energy efficiency index (EEI)	107	
Energy label	A+	
Electricity consumption (el_{max} / el_{min})	-	W
Electricity consumption in standby mode (el_{SB})	-	W

7. The performance of the product identified above is in conformity with the set of declared performances. This declaration of performance is issued, in accordance with Regulation (EU) No 305/2011, under the sole responsibility of the manufacturer identified above.

Signed for and on behalf of the manufacturer by:

At Jiřetín pod Jedlovou on 02.06.2025

David Tröschel
Technical Director